

## Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Traduzir *Como prego no Coração* (2023) de Emmelyne Octavie

Dennys Silva-Reis<sup>62</sup>

Esta comunicação visa discutir o processo de tradução da escritora guianense Emmelyne Octavie da obra *Comme un clou dans le coeur* (2018). Pretende-se colocar em evidência questões sobre ética de tradução para um texto franco-amazônico: Que escolhas tomar? Que respeito ter? Quando e o porquê das notas? Traduzir sentido ou forma? Almeja-se divulgar a escritora por meio de sua obra traduzida no Brasil e como ela é um importante elo para os estudos francófonos latino-americanos. Neste sentido, debateremos alguns poemas de seu livro traduzido no Brasil – *Como um prego no coração* (2023), bem como exporemos certos desafios que foram temporariamente ultrapassados. Para tais reflexões, apoia-se em estudos de tradução e questões étnico-raciais, especialmente no que tange à função-tradutor (Carrascosa, 2017), à identidade textual (Silva-Reis, Araujo, 2018) e à interconexão ancestral (Peres, 2022).

**Palavras-chave:** Emmelyne Octavie; franco-amazônico; Negritude; Tradução Brasileira; Guiana Francesa.

---

<sup>62</sup> Doutor. UFAC. reisdennys@gmail.com